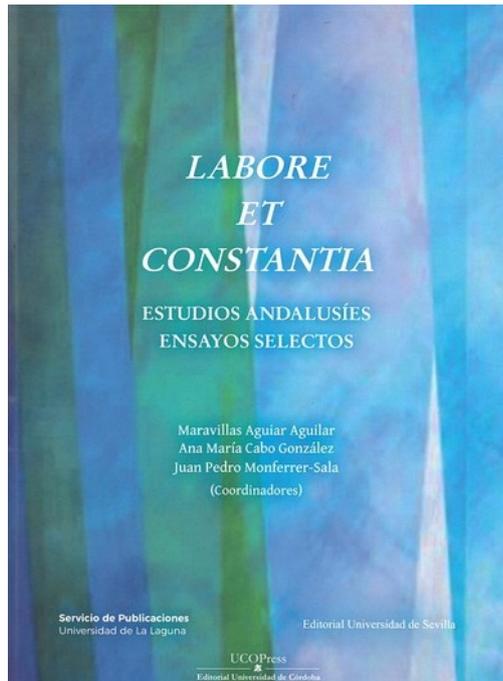


José María Toro Piqueras

Maravillas Aguiar Aguilar, Ana María Cabo González & Juan Pedro Monferrer-Sala, coords. *Labore et constantia. Estudios andalusíes: ensayos selectos*. Córdoba: UCOPress / Editorial Universidad de Córdoba / Editorial Universidad de Sevilla / Servicio de Publicaciones. Universidad de La Laguna, 2022. 784 pp. Colección de Estudios Árabo-Islámicos de Almonaster la Real, n. 22. ISBN UCOPress: 978-84-9927-706-6. ISBN Editorial Universidad de Sevilla: 978-84-4722375-6. ISBN Servicio de Publicaciones. Universidad de la Laguna: 978-84-167471-22-5.

Reviewed by: José María Toro Piqueras. Universidad de Sevilla



*Labore et Constantia* es un volumen de estudios sobre al-Andalus y el Magreb, compuesto por veintiséis trabajos que versan sobre diversos aspectos del período andalusí y del espacio magrebí premoderno, con una parte adicional en que se repasa el legado académico e investigador de la arabista María Arcas Campoy, Catedrática de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de La Laguna, a quien se honra y reivindica en este volumen colectivo.

Dejan constancia los editores que todos los estudios pasaron por una doble revisión ciega, como garantía de novedad y calidad de sus contenidos. Los contenidos se han organizado en el índice de modo alfabético según el nombre de su autor, abarcando una panoplia temática que parte desde la lengua y literatura árabes, pasa por la geografía, ciencias naturales, religión y llega hasta aspectos de la cultura material. Esta diversidad multidisciplinar no hay que entenderla como dispersión temática, sino como reflejo de la viveza, actualidad y relevancia de la investigación académica contemporánea en el ámbito de los estudios andalusíes y magrebíes.

*Labore et Constantia* celebra y repasa también el legado intelectual de María Arcas Campoy, destacando sus amplias contribuciones a los estudios árabes e islámicos. Su legado investigador constituye una fuente imprescindible para los ámbitos del derecho musulmán generado en al-Andalus, así como para la historia del Šarq al-Andalus.

Dentro del ámbito dedicado a la lengua y literatura árabes, se destacan varios ensayos que exploran las influencias árabes en contextos culturales variados. Estos estudios no

solo enriquecen nuestra comprensión de las conexiones culturales entre árabes y otras comunidades, sino que también enfatizan la importancia de investigar la diversidad lingüística y cultural en la historia y la literatura.

En el campo de la historia e historiografía, el libro presenta contribuciones significativas que ofrecen valiosas perspectivas sobre el mundo islámico y al-Andalus. Estas investigaciones hacen posible la visualización de las conexiones culturales e históricas entre diversas regiones, resaltando la necesidad de considerar múltiples perspectivas en el estudio histórico y geográfico del mundo islámico medieval.

Además, en el ámbito de la geografía, se incluyen estudios que complementan estas investigaciones, enriqueciendo nuestra comprensión de las interacciones culturales y geográficas entre diferentes áreas. Estos análisis destacan la importancia de explorar diversos puntos de vista para una comprensión más completa del contexto histórico y geográfico del mundo islámico medieval.

En cuanto a las ciencias naturales como medicina, botánica, agronomía y geopónica, las contribuciones profundizan en el conocimiento de estos campos en el contexto medieval islámico. Se destacan los estudios que iluminan la intersección entre ciencia, cultura y sociedad en al-Andalus y el Magreb. Desde la perspectiva de la hagiografía y la religión, las contribuciones amplían lo referente a este contexto medieval islámico, destacando la interacción entre ciencia, cultura y religión en al-Andalus y el Magreb.

En el ámbito de la cultura material, específicamente en epigrafía y orfebrería, se ofrecen contribuciones destacadas que exploran la riqueza artística y material de la época. El tema más extenso y detallado en este volumen es el del derecho islámico, particularmente lo referente a la escuela *mālikī* y su desarrollo en al-Andalus. Con un total de diez significativos artículos, estos estudios proporcionan interesante material sobre epigrafía, orfebrería y derecho islámico en el contexto medieval, subrayando la intersección entre cultura material, legalidad y desarrollo socioeconómico en al-Andalus y más allá.

Esta organización temática proporciona una panorámica integral y profunda de los estudios árabes e islámicos, permitiendo a especialistas y académicos explorar cada tema desde múltiples perspectivas y conexiones interdisciplinarias.

Desde el punto de vista editorial, el libro exhibe una calidad impresionante y un tratamiento editorial excepcional, resultando en una edición sumamente cuidada en sus aspectos materiales: el papel de excelente calidad, las tapas duras con anchos márgenes resaltados en un hermoso color verde, la encuadernación cosida, y unos tipos de letra generosos y altamente legibles, incluso en las notas a pie de página que frecuentemente son reducidas por otras editoriales, lo cual a menudo dificulta el trabajo del investigador. Además, se incluyen ilustraciones a color y otros detalles que enriquecen la experiencia de lectura y manejo de la obra.

En cuanto a la edición del contenido y su estructura, es notable que cada artículo no solo cuenta con anotaciones a pie de página sino también con una bibliografía final, lo cual facilita la consulta y referenciación de los temas tratados. La cubierta del libro es igualmente atractiva y artística, basada en un motivo colorido del elegante óleo *Bilqis 5* del pintor palestino Kamal Bullata (1942-2019).

La obra comienza con una sección preliminar dedicada a la figura de María Arcas Campoy (“Presentación”), en la que se destaca su vasta trayectoria académica y su huella profunda en el estudio del derecho islámico, la historia y la sociedad de al-Andalus. Maravillas Aguiar e Inmaculada Camarero en “María Arcas Campoy: *Labore et Constantia*” presentan una biobibliografía detallada que abarca desde los logros docentes hasta las investigaciones más influyentes de Arcas Campoy, subrayando su contribución al desarrollo de los estudios árabes.

Dentro de esta sección inicial, Camilo Álvarez de Morales y Emilio Molina López en “María Arcas, el Derecho islámico y la Escuela de Estudios Árabes” exploran el papel crucial de Arcas Campoy en el estudio del derecho islámico, destacando investigaciones específicas tanto sobre actas notariales árabes granadinas, como sobre el derecho penal islámico. Álvarez de Morales aporta traducciones y análisis detallados de fetuas y cuestiones legales fundamentales, y resalta la profundidad de la investigación realizada bajo la influencia de Arcas Campoy.

Maravillas Aguiar Aguilar continúa en “Los estudios árabes en la Universidad de La Laguna” con un análisis exhaustivo sobre la historia de los estudios árabes en la Universidad de La Laguna y subraya el papel pionero de María Arcas en su establecimiento y desarrollo. Este capítulo ofrece una visión panorámica de cómo se han promovido y consolidado estos estudios en el contexto académico español, reflejando la influencia duradera de la labor de María Arcas.

Jordi Aguadé, en su ensayo “Acerca de la voz *macange* en *El Quijote*,” investiga el uso de la palabra “macange” en la obra cervantina, revelando su origen argelino árabe. Aguadé ofrece un análisis detallado sobre la etimología de la palabra y señala una corrección en su uso gramatical, mostrando cómo las influencias lingüísticas árabes se entrelazan con la literatura española clásica.

Carmen Barceló, en su artículo “Innovación epigráfica almorávide. Lápida del Castelo de São Jorge (Lisboa),” explora la caligrafía árabe almorávide, centrándose en una inscripción específica de Lisboa. Este estudio resalta la diversidad de estilos, técnicas y materiales utilizados en la escritura árabe a lo largo de los siglos. Además, enfatiza la necesidad de profundizar en el trabajo artesanal de canteros y estucadores medievales, responsables de estas inscripciones monumentales. Barceló proporciona la transcripción de la lápida, una estela funeraria almorávide de Karīm b. Mas‘ūd, fallecido en 1131.

Joaquín Bustamante, en “Algunas correspondencias entre fitónimos de Canarias y del árabe *ḥassāniyya*,” explora las similitudes entre los topónimos canarios y los términos en árabe *ḥassāniyya*, destacando conexiones lingüísticas y culturales entre ambas regiones. Bustamante subraya la importancia de la diversidad lingüística y su vínculo con la biodiversidad, ofreciendo un análisis revelador sobre cómo las palabras reflejan interacciones históricas y geográficas.

Ana María Cabo González, en su estudio “El *Kitāb al-Taʿyribatayn ‘alā adwiyat Ibn Wāfid* de Ibn Bāyʿa y Sufyān al-Andalusī. Edición árabe y traducción al español de las letras *Šīm-Kāf*,” ofrece una valiosa edición y traducción de este texto árabe a través de las citas que Ibn al-Baytār recopiló en su *Kitāb al-Ŷāmi*. Su trabajo resalta una parte inexplorada de esta obra de Ibn Wāfid, y enriquece nuestra comprensión de la farmacología y medicina científica de la época a través de figuras como Ibn Bāyʿa y Sufyān.

Inmaculada Camarero Castellano, en “Arrendar un molino de agua harinero en al-Andalus: Derechos y deberes,” aborda las complejidades legales y económicas de la vida cotidiana en al-Andalus, específicamente referido a los contratos de arrendamiento en molinos de agua harineros.

Julia María Carabaza Bravo, en “Aves de corral en la literatura científica andalusí,” analiza las referencias a las aves de corral en la literatura agronómica, médico-dietética y culinaria andalusí. Su estudio revela el profundo conocimiento científico y cultural sobre estas aves, destacando las gallinas como elementos centrales en la vida agrícola y gastronómica de al-Andalus.

Ana María Carballeira Debasa, en su artículo “Contribución al estudio de los habices alpujarreños de mezquinos y cautivos (siglos XV-XVI),” explora las dinámicas sociales

y económicas en la Alpujarra islámica, recalcando el papel crucial de los habices en la redistribución de la riqueza y el bienestar social.

Alfonso Carmona, en “Cuestiones relativas al *gaṣb* (usurpación) en al-Andalus. Dos textos del *Mufīd li-l-ḥukkām* de Ibn Hišām de Córdoba,” introduce un aspecto poco explorado del sistema legal andalusí, analizando las implicaciones jurídicas y sociales de la usurpación.

Rachid El Hour, en “De nuevo sobre la institución del cadiazgo andalusí en el periodo almorávide: Reflexiones sobre el caso de Zaragoza, ciudad frontera,” ofrece una visión detallada de Zaragoza y el cadiazgo durante el periodo almorávide y aporta una reflexión profunda de la complejidad política y social de la época.

Maribel Fierro, en “Los jueces de Córdoba durante el emirato omeya (ss. II/VIII-III/IX) y los requisitos para ser cadí,” investiga la institución legal fundamental en Córdoba islámica, el cadiazgo. Su estudio detallado de los requisitos para ser cadí en esta época revela la complejidad de las estructuras jurídicas, políticas y sociales en el emirato omeya.

Francisco Franco-Sánchez, en su extenso estudio “El periplo inserto en el *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik* de al-Bakrī: Estudio de los textos, localización y conclusiones,” analiza detalladamente los varios pasajes –copiados de al-Warrāq– en los que al-Bakrī describe las costas de al-Andalus “enfrente de” las del Magreb. Franco-Sánchez proporciona una nueva comprensión de las rutas y lugares descritos por este geógrafo andalusí del siglo XI, identificando los fondeaderos y embarcaderos de las costas del Magreb que son relacionados con sus equivalentes en al-Andalus. Se completa el trabajo con unas interesantes tablas y material cartográfico explicativo de lo apuntado.

Expiración García Sánchez, en su ensayo “Figuras de mujer a través de las obras de los naturalistas andalusíes,” ofrece nuevas perspectivas sobre las percepciones de la mujer andalusí mediante la exploración de tratados agronómicos, botánicos y farmacológicos. Este estudio contribuye significativamente al entendimiento del género en el contexto medieval islámico.

Ana Labarta, en su investigación “Joyas de época almohade de Santa María del Camí (Mallorca),” examina una variedad de hallazgos que van desde pendientes hasta monedas y resalta la importancia de estos descubrimientos para comprender la evolución de la joyería, así como aspectos socioculturales durante la época almohade. Entre los hallazgos destacados se incluyen los pendientes del Museo Benaki y la adquisición y exhibición del tesoro almohade en el Museu de Mallorca, junto con otros descubrimientos significativos.

Miguel Ángel Manzano Rodríguez, en su artículo “De algunas imágenes magrebíes en la *Historia de los Reyes Moros de Granada* de Esteban de Garibay,” examina las representaciones del Magreb en la obra de Esteban de Garibay. Contextualiza estas imágenes dentro del ámbito occidental y ofrece una crítica sobre las formas en que han sido interpretadas a lo largo del tiempo, proporcionando datos que hacen posible una comprensión más profunda de las perspectivas europeas sobre el mundo islámico.

Juan Martos Quesada, en su estudio “De historiografía andalusí: Las fuentes geográficas,” analiza el valor histórico de las fuentes geográficas andalusíes. Martos Quesada destaca la importancia de estas fuentes para el conocimiento de la historia y la sociedad de al-Andalus y destaca su utilidad para estudiar aspectos geográficos, históricos y socioeconómicos de cada región.

Mohamed Meouak, en “Un ouvrage bio-hagiographique exceptionnel pour l'étude de l'arabe vernaculaire/semi-vernaculaire de Tunisie: le *Nūr al-armāš fī manāqib (Abī l-Ġayt) al-Qaššāš* d'Ibn Abī Liḥiya al-Qafšī (vers 1032/1622-3),” analiza este texto hagiográfico, básico para explorar la historia social y lingüística del Magreb premoderno, contribuyendo al entendimiento de su desarrollo histórico y cultural.

Juan Pedro Monferrer-Sala, en “Dos textos de *al-Maqāmi' al-ṣulbān* de al-Ḥazraḡī (s. XII) con citas del evangelio de Juan,” investiga las relaciones literarias entre el cristianismo y el mundo árabe-andalusí. Su estudio incluye la interpretación de textos clave traducidos por los bilingües latino-árabes de al-Andalus. Ofrece tanto el texto árabe original como su traducción.

Celia del Moral Molina en “Poemas y anécdotas de cadíes, alfaquíes y poetas en la Granada islámica, según al-Maqqarī,” presenta una recopilación de poesía y anécdotas que ilustran la rica vida cultural y literaria de Granada durante el período islámico. A través de versos y relatos, Moral Molina destaca la importancia de la poesía en la expresión cultural y el intercambio intelectual de la sociedad medieval islámica.

Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba, en “Aḥmadu Wuld ‘Abd al-Qādir: El poeta y el alma de un pueblo nómada,” investiga la figura del poeta mauritano Aḥmadu Wuld ‘Abd al-Qādir y su contribución a la literatura en árabe *fushḥa* de Mauritania. Ould Mohamed Baba profundiza en la vida y obra del poeta y realiza una traducción crítica de una de sus piezas literarias más destacadas, “El navío,” proporcionando así una visión enriquecedora del legado literario de este autor nómada.

Roser Puig Aguilar, en “El uso de la azafea de Azarquiel en la predicción de la visibilidad del creciente lunar,” examina y comenta capítulos específicos del tratado sobre la azafea *zarqāliyya*. Su artículo revela cómo estos métodos ancestrales han influido en nuestra comprensión del cosmos durante la Edad Media, sentando las bases para el desarrollo futuro de la astronomía.

María Dolores Rodríguez Gómez, en “Desmontando tópicos sobre las mujeres andalusíes: Las musulmanas del Archivo de la Catedral de Granada (siglo XV),” desafía los estereotipos sobre las mujeres musulmanas en la Granada medieval, revelando su autonomía y roles de gestión económica a partir de escrituras notariales árabes de época nazarí conservadas en el archivo catedralicio.

Por su parte, Fátima Roldán Castro, en su capítulo “Lorca, paradigma de ciudad idealizada en la geografía de al-Qazwīnī. Una sugerente perspectiva oriental del siglo XIII,” explora el contenido y las estrategias literarias de al-Qazwīnī para describir la ciudad de Lorca, entrelazando elementos de narrativas orientales y occidentales. El análisis de Fátima Roldán profundiza en las técnicas utilizadas por el autor persa para vincular esta ciudad con el mundo islámico de su época. Ofrece tanto el texto árabe original como su traducción.

Delfina Serrano, en “Ibn Abī Zamanīn (m. Granada 399/1088) e Ibn Ruṣd al-Ġadd (m. Córdoba 520/1126) sobre arbitraje (*tahkīm*) y conciliación (*ṣulḥ*),” investiga teorías legales relacionadas con el arbitraje y la conciliación. Estas alternativas legales ofrecen métodos para resolver disputas entre individuos, evitando litigios judiciales ordinarios.

Fatima Tahtah, en “العقلانية في الفقه عند ابن رشد” (El racionalismo en el *fiqh* según Ibn Ruṣd), analiza la integración de principios racionalistas en el pensamiento jurídico islámico para interpretar y formular las leyes islámicas.

Francisco Vidal-Castro, en “Derecho islámico clásico para el siglo XXI. La figura *mālikī* del *laqīṭ* (expósito) para la protección de los niños abandonados en Marruecos,” profundiza en el estudio de la figura del niño expósito según la tradición legal *mālikī*, relevante para abordar problemas sociales contemporáneos en Marruecos.

Amalia Zomeño, en su ensayo “Sobre las notificaciones de los jueces en los documentos notariales granadinos,” ofrece una investigación sobre la regulación procesal y las normas islámicas que regían los procedimientos judiciales en la Granada medieval tardía. A través del análisis de fórmulas legales y documentos notariales, su estudio profundiza en la comprensión de la materialidad de las normativas legales y su impacto en la administración de justicia.

El libro concluye con un anexo titulado “Recuerdo de un 10 de febrero de 2015: discurso de recepción como Doctor Honoris Causa por la Universidad de La Laguna de Federico Corriente Córdoba,” en que se reproduce el discurso de Federico Corriente Córdoba, junto con su previa *laudatio*. Se trata de una reflexión sobre el significado del reconocimiento académico otorgado a este destacado académico en el campo de los estudios árabes.

En resumen, estamos ante un volumen excelentemente editado, en el cual se reúnen valiosas e interesantes investigaciones en el ámbito de los Estudios Árabes e Islámicos sobre la cultura, sociedad e historia de al-Andalus, con algunas referencias al Magreb. Sus contenidos lo convierten en un recurso de inestimable valor tanto para lectores especializados como para académicos e interesados en las temáticas árabe-islámicas clave, como lengua y literatura, historia e historiografía, geografía, ciencias naturales, hagiografía y religión, cultura material y derecho islámico. Cada tema es abordado de manera sólida, actualizada y perspicaz por expertos de cada uno de estos campos.